

Chinese Traditional Character

宗徒大事錄

前言

《宗徒大事錄》是《路加福音》的第二部分。這部書是新約中獨特的著作之一，儘管我們發現書中的一些演講部分有明顯編輯的痕迹，而且與當時的風格有出入，但是它仍具有很高的歷史價值。另外，書中的歷史也具有很強的理想化色彩，在敘述具體事件的同時，更主要側重表現聖神在各基督徒團體中所行的偉大奇迹。然而，書中並沒有掩飾門徒們的缺點和錯誤。

儘管大體說來，這部書的主角是宗徒們和初期教會的成員，但是我們仍可以看出，書中第一部分的主角是伯多祿，而保祿則是第二部分的主要人物。

總體說來，這部書描述了初期教會的迅速發展，不僅僅在外表或地理位置上擴大，而且在內在的層面也發展成熟。書中刻畫了聖神的工作，及聖神使初期教會團體更清楚地瞭解耶穌的教導。這部書的另外一個突出的論題，也是當時基督徒最關係的問題就是：舊約的規範是否仍然有效，如何處理舊約的教導與耶穌的教導之間的關係。如果仍然遵守舊約的規範，那麼耶穌的救贖的意義又在哪里呢？而且在當時的歷史條件下，這個問題已經更為外邦人皈依的阻礙。後來，保祿宗徒與初期教會團體就這個問題進行了澄清，為福音在外邦人中傳播作出了不朽的貢獻。

許下聖神降臨

1 4 耶穌跟他們一起用餐時，吩咐他們不要離開耶路撒冷，得等候父的諾言實現，他對他們說：

“我已對你們說過： 5 “若翰以水施洗，而你們幾天後將受聖神的洗禮。”

English

ACTS OF THE APOSTLES

Introduction

The Book of the Acts of the Apostles is the second part of the gospel of Luke. It is a unique work in the New Testament, of great historical value, even though we find elements typical of the time, like the discourses that are literary creation of the author, though reflecting without doubt what was said. History is also idealized: attention centers in the marvelous work of the Spirit in those communities, more than in concrete life. Nevertheless it does not hide the difficulties, and even the mistakes and wrongdoings of the apostles themselves.

Even if it appears that the main actors are the apostles, and even more, all the members of the first communities, the first part of the book centers on Peter, while the second part has Paul as the main protagonist.

This history therefore narrates the marvelous expansion of the church, not simply in its exterior, geographical dimension, but mainly in its interior dimension: how the Spirit works to make the church understand better the message of Jesus. The most salient thesis of the book has to do with one of the main concerns of the followers of Jesus at that time: if the norms of the Old Testament were still applicable or if, on the contrary, what Jesus brought was “new wine”, through which the old molds were no longer applicable. The historical circumstance that provoked this controversy was the conversion of many pagans. Paul will be the champion of the independence of Christians in relationship with the Old Law.

Promise of the Holy Spirit

1 4 Once when he had been eating with them, he told them:
—Do not leave Jerusalem but wait for the fulfillment of the Father’s promise about which I have spoken to you: 5 John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit within a few days.

耶穌升天

9 說完這話，耶穌在眾人眼前被舉升天，有朵雲彩接了他去，遮住了他們的視線。10 他們正仰望著耶穌離去時，忽然有兩個身穿白衣的人來到他們身邊說：

11 “加裏利人，你們為什麼還站在這裏望著天呢？這位離開你們、被舉揚上天的耶穌，你們看他怎樣升天，他也會怎樣降來。”

選舉瑪弟亞

12 於是，宗徒們從名叫橄欖山的山上回到耶路撒冷，這山離城不遠，只有安息日允許走的那麼一段路程。13 他們進了城，去了所住的樓房。在那裏有伯多祿、若望、雅各伯、安德肋、斐理伯、多瑪斯、巴爾多祿茂、瑪竇、阿耳斐的兒子雅各伯、熱誠者西滿和雅各伯的兒子猶達。14 他們和一些婦女，耶穌的母親瑪利亞以及他的兄弟們，常在一起專心祈禱。

選瑪弟亞做宗徒

15 一天，大約有一百二十人聚會時，伯多祿站在人群中對大家說：16 “弟兄們，聖神籍著達味之口預言猶達斯領人逮捕耶穌的經文必須應驗。17 他本是我們中的一員，占了我們中的一份職務。

18 我們知道，他用不義之財買了塊地，結果他猝然倒下，身體崩裂，五臟流出。19 住在耶路撒冷的都知道此事，選用他們的語言叫這塊地‘哈刻達瑪’，就是‘血田’的意思。

20 聖詠上如此記載：‘願他的住所荒涼，無人居住。’同時又寫著：‘願別人取代他的職務。’

21 所以，必須從這些自主耶穌在我們中來往的所有日子裏，22 從若翰給他施洗開始直到他被舉揚升天為止，始終都和我們在一起的人當中，選出一位，與我們一起為耶穌的復活作見證。”

23 他們推出兩個人：名叫巴爾撒巴，稱號“義者”的若瑟和瑪弟亞。24 他們祈禱說：

“主，你瞭解每個人的心，求你指示，這兩人中你選了誰 25 來代替猶達斯的宗徒職務，猶達斯已放棄了這職務，去了他該去的地方。”

26 他們給兩人抽籤，瑪弟亞中了籤，便被列入十二宗徒之中。

Ascension

⁹After Jesus said this, he was taken up before their eyes and a cloud hid him from their sight. ¹⁰While they were still looking up to heaven where he went, suddenly, two men dressed in white stood beside them ¹¹and said:

—Men of Galilee, why do you stand here looking up at the sky? This Jesus who has been taken from you into heaven, will return in the same way as you have seen him go there.

Election of Matthias

¹²Then they returned to Jerusalem from the Mount called Olives, which is a fifteen-minute walk away. ¹³On entering the city they went to the room upstairs where they were staying. Present there were Peter, John, James and Andrew; Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James, son of Alphaeus; Simon the Zealot and Judas son of James. ¹⁴All of these together gave themselves to constant prayer. With them were some women and also Mary, the mother of Jesus, and his brothers.

¹⁵It was during this time that Peter stood up in the midst of the community—about one hundred and twenty in all—¹⁶and he said:

—Brothers, it was necessary that the Scriptures referring to Judas be fulfilled. The Holy Spirit had spoken through David about the one who would lead the crowd coming to arrest Jesus. ¹⁷He was one of our number and had been called to share our common ministry.

²¹Therefore we must choose someone from among those who were with us during all the time that the Lord Jesus moved about with us, ²²beginning with John’s baptism until the day when Jesus was taken away from us. One of these has to become, with us, a witness to his resurrection.

²³Then they proposed two: Joseph, called Barsabbas, also known as Justus, and Matthias. ²⁴They prayed:

—You know, Lord, what is in the hearts of all. Show us, therefore, which of the two you have chosen ²⁵to replace Judas in this apostolic ministry which he deserted to go to the place he deserved.

²⁶Then they drew lots between the two and the choice fell on Matthias who was added to the eleven apostles.

五旬節

2 1 到了五旬節，衆人聚集一處。2 忽然從天上傳來一陣聲響，好像狂風呼嘯，充滿了他們所在的屋子。3 又有如火的舌頭顯現，分散停留在每個人的頭頂上。4 衆人都充滿聖神，按照聖神賜予的表達能力，開始說起外方語言來了。

5 那時候，住在耶路撒冷的有從天下各國來的虔誠的猶太人。6 他們聽見響聲，就都跑來，非常吃驚，因為每人都聽見他們說自己的方言。7 他們極爲震驚詫異，說道：

“這些人不都是加裏利人嗎？8 怎麼我們每人都聽見他們說我們自己的方言呢？

9 我們中有帕提雅人、瑪待人、厄藍人以及住在美索不達米亞、猶太和卡帕多細雅、本都和亞細亞、10 夫黎基雅和旁非裏雅、埃及和靠近基勒乃的利比亞一帶的人，11 還有僑居此地的羅馬人、猶太人和皈依猶太教的人、克裏特人和阿拉伯人，我們都聽見他們用我們的方言來宣揚天主的美妙善工。”

12 他們異常困惑，彼此詢問：

“這究竟是怎麼回事？”

13 另有些人則嘲笑說：

“他們喝醉了！”

14 伯多祿就跟其他十一個宗徒站了起來，高聲地對大家說：

“猶太同胞和所有住在耶路撒冷的外方人，你們要明白這些事，要注意聽我的話。15 這些人並不像你們所認爲的喝醉了，因為現在才早上九點。16 這些正是岳厄爾先知預言的：17 ‘天主說，在末日，我要把我的神傾注於所有的人身上，你們的兒女將講預言，你們的年輕人將看見異象，你們的老人將做奇夢。

18 在那些日子，我要把我的神傾注在我的奴僕婢女身上，他們將講預言。

19 我將在高天昭彰神迹，在地下展示徵兆：血、火和煙。

20 在主偉大而榮耀的日子來臨以前，太陽將暗淡無光，月亮也將變得血紅。21 到那時，凡是呼求主名的人，必會得救。’

Pentecost

2 ¹When the day of Pentecost came, they were all together in one place. ²And suddenly out of the sky came a sound like a strong rushing wind and it filled the whole house where they were sitting. There appeared ³tongues as if of fire which parted and came to rest upon each one of them. ⁴All were filled with Holy Spirit and began to speak other languages, as the Spirit enabled them to speak.

⁵Staying in Jerusalem were religious Jews from every nation under heaven. ⁶When they heard this sound, a crowd gathered, all excited because each heard them speaking in his own language. ⁷Full of amazement and wonder, they asked:

—Are not all these who are speaking Galileans? ⁸How is it that we hear them in our own native language?

¹²They were amazed and greatly confused, and they kept asking one another:

—What does this mean?

¹³But others laughed and said:

—These people are drunk.

¹⁴Then Peter stood up with the Eleven and, with a loud voice, addressed them:

—Fellow Jews and all foreigners now staying in Jerusalem, listen to what I have to say. ¹⁵These people are not drunk as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. ¹⁶Indeed what the prophet Joel spoke about has happened: ¹⁷*In the last days, God says, I will pour out my Spirit on every mortal. Your sons and daughters will speak through the Holy Spirit; your young men will see visions and your old men will have dreams.*

¹⁸*In those days I will pour out my Spirit even on my servants, both men and women, and they will be prophets.*

22 以色列百姓們，請聽我的這番話：天主派遣了納匝肋人耶穌，在你們當中行奇迹、徵兆和異能，這些你們都知道。23 然而，你們把他交了出去，通過外邦人的手，把他釘在十字架上殺害了，這些都應驗了天主預定的計劃。24 但天主復活了他，解除了他死亡的痛苦；死亡的王國再也不能拘禁他了。

25 ‘達味提到他時曾說：

我總把上主放在眼前，

他在我右邊，我決不動搖

26 因此，我心愉悅，我舌歡暢，

我的肉身將會在希望中安息。

27 因你不會遺棄我的靈魂於陰間，

也不容許你的忠誠者遭腐朽侵蝕。

28 你指引我認識生命之道，

因為你的臨在，我充滿喜樂。’

29 弟兄們！請讓我跟你們說說我們祖先達味的事，他死了，也安葬了；他的墳墓至今仍在我們這裏。30 他既是先知，知道天主發誓說要從他的後裔中揀選一位登上他的寶座。31 因此，當他講論他不會被遺棄在陰間，他的肉身不會腐朽時，他已預見了默西亞的復活。

32 這耶穌，天主使他復活了，我們都是見證人。33 他被舉揚至天主的右邊，由父領受了恩許的聖神。如今你們所見所聞的正是他所傾注的聖神。

34 達味並未升天，但他說過：‘上主對吾主說：你坐在我右邊。’35 直待我把你的仇敵作你的腳凳。’36 所以，全體以色列應確切知道，天主已把你們所釘死的這耶穌立為主，立為默西亞了。”

41 接受這番話的人都領了洗；那一天，約有三千人加入了他們。42 他們專心接受宗徒的教誨，參加團體生活，分餅、祈禱。43 宗徒顯了很多奇迹異能，眾人都起了敬畏之心。44 所有的信徒都住在一起，共用他們多有的一切。45 他們變賣了財產和家業，按各人所須分配。46 每天他們在聖殿集會，又在家裏分餅，以單純喜樂的心一起進餐。47 他們讚美天主，獲得百姓的熱愛。上主每天讓渴望得救的人加入會衆。

22 Fellow Israelites, listen to what I am going to tell you about Jesus of Nazareth. God accredited him and through him did powerful deeds and wonders and signs in your midst, as you well know. 23 You delivered him to sinners to be crucified and killed, and in this way the purpose of God from all times was fulfilled. 24 But God raised him to life and released him from the pain of death, because it was impossible for him to be held in the power of death. 32 This Messiah is Jesus and we are all witnesses that God raised him to life. 33 He has been exalted at God's right side and the Father has entrusted the Holy Spirit to him; this Spirit he has just poured upon us as you now see and hear. 36 Let Israel then know for sure that God has made Lord and Christ this Jesus whom you crucified.

41 So those who accepted his word were baptized; some three thousand persons were added to their number that day. 42 They were faithful to the teaching of the apostles, the common life of sharing, the breaking of bread and the prayers. 43 A holy fear came upon all the people, for many wonders and miraculous signs were done by the apostles. 44 Now all the believers lived together and shared all their belongings. 45 They would sell their property and all they had and distribute the proceeds to others according to their need. 46 Each day they met together in the Temple area; they broke bread in their homes; they shared their food with great joy and simplicity of heart; 47 they praised God and won the people's favor. And every day the Lord added to their number those who were being saved.

七位執事

6 1 那時，門徒的數目不斷增加。希臘化的猶太人開始抱怨希伯來人，因為他們中的寡婦在日常生活上得不到周全照顧。2 為此，十二宗徒召集全體信徒說：

“讓我們忽略天主聖言而去經管伙食是不對的。3 所以，弟兄們，從你們中選出七位受尊敬，且充滿聖神和智慧的人，我們可派他們專管這些事。4 這樣，我們自己就能專心於祈禱和傳播天主聖言的工作了。”全體信徒接受了這個建議。

5 他們選了充滿信德和聖神的斯德望，又選了斐理伯、卜洛曷洛、尼加諾爾、提孟、帕爾默納和歸依猶太教的安提約基雅人尼苛勞。6 他們七人站到宗徒面前，宗徒們祈禱後，為他們覆了手。

斯德望被捕

8 斯德望充滿了恩寵和德能，在民衆中顯奇蹟，行大徵兆。9 有些屬於所謂“自由人”會堂的人從基勒乃、亞歷山大、基裏基亞和亞細亞前來與斯德望辯論。10 但他們無法勝過斯德望的智慧，因他借聖神說話。11 於是他們就收買唆使一些人出來說：“我們聽見這人說了褻瀆梅瑟和天主的話。”

12 他們煽動百姓、長老和經師，抓了斯德望，解送到公議會。13 他們找了假證人說：“這人常說反對我們聖所和律法的話。14 我們曾聽他說過：‘那個納匝肋人耶穌要拆毀這地方，改變梅瑟傳給我們的規矩’”。15 所有坐在公議會的人都緊緊釘著斯德望，他的臉看起來好像是天使的面容。

斯德望講道

7 1 大司祭問斯德望：
“真是這樣嗎？”

2 斯德望回答說：

51 “你們真是頑固的人，耳聾心硬，時常拒絕聖神，和你們的祖先一

The seven deacons

6 ¹In those days, as the number of disciples grew, the so-called *Hellenists* complained against the so-called *Hebrews*, because their widows were being neglected in the daily distribution. ²So the Twelve summoned the whole body of disciples together and said:

—It is not right that we should neglect the word of God to serve at tables. ³So, friends, choose from among yourselves seven respected men full of Spirit and wisdom, that we may appoint them to this task. ⁴As for us, we shall give ourselves to prayer and to the ministry of the Word.

⁵The whole community agreed and they chose Stephen, a man full of faith and Holy Spirit; Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenus and Nicolaus of Antioch who was a proselyte. ⁶They presented these men to the apostles who first prayed over them and then laid hands upon them.

Stephen, detained

⁸Stephen, full of grace and power, did great wonders and miraculous signs among the people. ¹¹As they were unable to face the truth, they bribed some men to say:

—We heard him speak against Moses and against God.

¹²So they stirred up the people, the elders and the teachers of the Law; they took him by surprise, seized him and brought him before the Council.

¹³Then they produced false witnesses who said:

—This man never stops speaking against our Holy Place and the Law.

¹⁴We even heard him say that Jesus the Nazarean will destroy our Holy Place and change the customs which Moses handed down to us

Stephen discourse

7 ¹So the High Priest asked him:

—Is it true?

He answered:

⁵¹—You are a stubborn people, you hardened your hearts and closed

樣。52 哪一位先知沒有受過你們祖先的迫害呢？他們殺了那些預告義人要來的人，而今你們竟出賣並殺了那義人。53 你們有了天使所傳授的律法，可是卻不遵守”。

斯德望致命

54 他們聽了這話，惱羞成怒，對他咬牙切齒。55 斯德望充滿聖神，舉目仰望上天，看見天主的光榮和天主右邊的耶穌。56 他說：

“我看見天開了，人子站在天主的右邊。”

57 他們大叫起來，用手捂住耳朵，一齊擁上前去，抓住斯德望，58 把他押出城，用石頭砸他。證人把他們的外衣放到一個叫掃祿的青年腳下。

59 他們扔石頭時，斯德望祈禱說：

“主耶穌！求你接納我的靈魂。”

60 然後，他跪下，大聲說：

“主，不要歸罪於他們！”

說完這話，他就死了。

8 1 掃祿對殺害斯德望也表贊同。

掃祿歸化

9 1 掃祿依舊恫嚇並迫害主的門徒。2 他去見大司祭，申請發給大馬士革猶太會堂的文書，准許他搜捕信奉這道的人，不論男女，都要押送至耶路撒冷。

3 他正走著，快到大馬士革時，突然有一道光從天而降包圍了他，4 他跌倒在地，聽見有聲音說：

“掃祿，掃祿，你為什麼迫害我？”

5 掃祿問：

“主，你是誰？”

your ears. You have always resisted the Holy Spirit just as your fathers did. ⁵²Was there a prophet whom your ancestors did not persecute? They killed those who announced the coming of the Just One whom you have now betrayed and murdered, ⁵³you who received the Law through the angels but did not fulfill it.

Stephen death

⁵⁴When they heard this reproach, they were enraged and they gnashed their teeth against Stephen. ⁵⁵But he, full of the Holy Spirit, fixed his eyes on heaven and saw the glory of God and Jesus at God's right hand, ⁵⁶so he declared:

—I see the heavens open and the Son of Man at the right hand of God.

⁵⁷But they shouted and covered their ears with their hands and rushed together upon him. ⁵⁸They brought him out of the city and stoned him, and the witnesses laid down their cloaks at the feet of a young man named Saul. ⁵⁹As they were stoning him, Stephen prayed saying:

—Lord Jesus, receive my spirit.

⁶⁰Then he knelt down and said in a loud voice:

—Lord, do not hold this sin against them.

And when he had said this, he died

8 ¹Saul was there, approving his murder.

Conversion of Paul

9 ¹Meanwhile Saul considered nothing but violence and death for the disciples of the Lord. ²He went to the High Priest and asked him for letters to the synagogues of Damascus that would authorize him to arrest and bring to Jerusalem anyone he might find, man or woman, belonging to the Way.

³As he traveled along and was approaching Damascus, a light from the sky suddenly flashed around him. ⁴He fell to the ground and heard a voice saying to him:

—Saul, Saul! Why do you persecute me?

⁵And he asked:

—Who are you, Lord?

那聲音回答說：

“我就是你所迫害的耶穌，⁶現在你起來進城裏去，有人會告訴你該做什麼。”

⁷掃祿的隨行人員都站在那裏，愣住了。他們只聽見聲音，卻沒有看見人。⁸掃祿從地上爬起來，睜大眼睛，卻什麼也看不見了。人們牽著他的手進了大馬士革。⁹三天當中，他不吃不喝，仍然什麼也看不見。

¹⁰有一個住在大馬士革的門徒，叫阿納尼雅，在異象中聽見主喚他說：“阿納尼雅。”

他回答說：

“主，我在這裏。”

¹¹主對他說：

“你應去‘直街’，到猶大家裏找尋一個叫掃祿的塔爾索人，你會發現他正在祈禱，¹²因為他曾在異象中看見一位叫阿納尼雅的，要來為他覆手，使他重見光明。”

¹³阿納尼雅說：

“主，許多人已跟我講過關於這個人的事，說他怎樣在耶路撒冷做種種壞事，迫害你的聖徒。¹⁴現在他來這裏，持有從大司祭那裏申請的特權，要逮捕所有呼求你名的人。”

¹⁵主回答說：

“你去吧！因這人是我揀選的工具，要在外邦人、列王和以色列子民面前宣講我的名。¹⁶我自己會指示他，為了我的名，他將受大苦難呢。”

¹⁷阿納尼雅就去了。他進了那家，為掃祿按手，說：

“掃祿兄弟，在你來的路上顯現給你的主耶穌派我來這裏，好使你重見光明，並充滿聖神。”¹⁸立刻有像鱗片一樣的東西從掃祿的眼中掉下，他重見光明，就起來領了洗，¹⁹然後進食，恢復了體力。

掃祿在大馬士革與門徒們同住了幾日，²⁰就在各會堂宣講耶穌是天主之子。²¹聽的人都很驚異，他們說：

“這不就是那個在耶路撒冷迫害呼求此名的人嗎？他來這裏，不是為了逮捕信徒，送交司祭長的嗎？”

²²掃祿駁倒了僑居在大馬士革的猶太人的觀念，肯定地證明耶穌就是默西亞。

²³過了那些時候，猶太人商議要殺掃祿，²⁴但掃祿知道了陰謀。猶太

The voice replied:

—I am Jesus whom you persecute. ⁶Now get up and go into the city; there you will be told what you are to do.

⁷The men who were traveling with him stood there speechless: they had heard the sound, but could see no one. ⁸Saul got up from the ground and, opening his eyes, he could not see. They took him by the hand and brought him to Damascus. ⁹He was blind and he did not eat or drink for three days.

¹⁰There was a disciple in Damascus named Ananias, to whom the Lord called in a vision:

—Ananias!

He answered:

—Here I am, Lord!

¹¹Then the Lord said to him:

—Go at once to Straight Street and ask, at the house of Judas, for a man of Tarsus named Saul. You will find him praying, ¹²for he has just seen in a vision that a man named Ananias has come in and placed his hands upon him, to restore his sight.

¹³Ananias answered:

—Lord, I have heard from many sources about this man and all the harm he has done to your saints in Jerusalem, ¹⁴and now he is here with authority from the High Priest to arrest all who call upon your name.

¹⁵But the Lord said to him:

—Go! This man is my chosen instrument to bring my name to the pagan nations and their kings, and the people of Israel as well. ¹⁶I myself will show him how much he will have to suffer for my name.

¹⁷So Ananias left and went to the house. He laid his hands upon Saul and said:

—Saul, my brother, the Lord Jesus, who appeared to you on your way here, has sent me to you so that you may receive your sight and be filled with Holy Spirit. ¹⁸Immediately something like scales fell from his eyes and he could see; he got up and was baptized. ¹⁹Then he took food and was strengthened.

For several days Saul stayed with the disciples at Damascus, ²⁰and he soon began to proclaim in the synagogues that Jesus was the Son of God. ²¹All who heard were astonished and said:

—Is this not the one who cast out in Jerusalem all those calling upon this Name? Did he not come here to bring them bound before the chief priests?

²²But Saul grew more and more powerful, and he confounded the Jews living in Damascus when he proved that Jesus was the Messiah.

²³After a fairly long time, the Jews conspired together to kill him. ²⁴But

人日夜守著城門，決意要殺死他。25 但有一個晚上，他的門徒用籃子將他從城牆上縋了下去。

掃祿在耶路撒冷

26 他到了耶路撒冷後，去找門徒們，可是大家都很怕他，不敢相信他已成為門徒。27 惟有巴爾納伯接納他，將他介紹給宗徒們，並講述了在路上主怎樣顯現給掃祿，也跟他說了話，掃祿又怎樣勇敢地在大馬士革以耶穌的名宣講。

31 此時，在猶太、加裏利、撒瑪利亞各地的教會都平安無事。教會對主懷以敬畏，在聖神的鼓勵下建立起來，人數日漸增多。

治癒病人復活死人

32 伯多祿遍訪各處教會，到了住在裏達的聖徒那裏。33 他遇見一個叫艾乃阿的人，在床上已癱瘓八年。34 伯多祿對他說：

“艾乃阿，耶穌基督治癒了你，起來，卷起你的床褥吧！”

艾乃阿立即起來了。

42 這事傳遍了整個約培，很多人為此信了主。

伯多祿和科爾乃略

10 1 在凱撒勒雅有個人叫科爾乃略，是羅馬軍營的百夫長。2 他和家人都虔誠敬畏天主。他常慷慨地接濟百姓，時時向天主祈禱。

3 一天下午三點左右，他在異象中清楚地看見天主的使者進了他家，叫他：

“科爾乃略。”

4 他驚慌地看著天使說：

“主，什麼事？”

Saul became aware of their plan: Day and night they kept watch at the city gate in order to kill him. 25 So his disciples took him one night and let him down from the top of the wall, lowering him in a basket.

Paul in Jerusalem

26 When Saul came to Jerusalem, he tried to join the disciples there, but they were afraid of him because they could not believe that he was a disciple. 27 But Barnabas took him and brought him to the apostles. He recounted to them how Saul had seen the Lord on his way and the words the Lord had spoken to him. He told them also how Saul had preached boldly in the name of Jesus.

31 Meanwhile, the Church had peace. It was building up throughout all Judea and Galilee and Samaria with eyes turned to the Lord and filled with comfort from the Holy Spirit.

Healing and resurrection

32 As Peter traveled around, he went to visit the saints who lived in Lydda. 33 There he found a man named Aeneas who was paralyzed, and had been bedridden for eight years. 34 Peter said to him:

—Aeneas, Jesus Christ heals you, get up and make your bed!

And the man got up at once.

42 This became known throughout all of Joppa and many people believed in the Lord because of it.

Peter and Cornelius

10 1 There was in Caesarea a man named Cornelius, captain of what was called the Italian Battalion. 2 He was a religious and God-fearing man together with his whole household. He gave generously to the people and constantly prayed to God.

3 One afternoon at about three he had a vision in which he clearly saw an angel of God coming towards him and calling him:

—Cornelius!

4 He stared at the vision with awe and said:

—What is it, sir?

天使回答說：

“你的祈禱和施捨已上達到天主面前，獲他垂念。⁵現在你要打發人去約培，接一個叫西滿伯多祿的人來，⁶他客居在皮匠西滿靠海邊的家裏。”

⁷說了這話，天使就離去了。科爾乃略叫了兩個家仆和一個虔誠的護衛來，⁸將這事告訴他們，然後派他們去約培。

⁹第二天，他們還在趕路，快要到約培時，約在正午，伯多祿去屋頂平臺上祈禱。¹⁰他覺得餓了，想吃東西。但人正預備食物的時候，他神魂超拔了。¹¹他看見天開了，有東西像是一塊大布系著四角縋到地上，¹²裏面有各種地上的四足獸、爬蟲以及鳥類。

¹³有聲音對他說：

“伯多祿，起來宰了吃吧！”

¹⁴可是伯多祿說：

“絕對不行！主，我從未吃過不潔的東西。”

¹⁵第二次有聲音又說：

“天主認為潔淨的，你不能當作不潔！”¹⁶這事一連重復了三次，那東西又被收回天上。

¹⁷伯多祿還在猜想這異像是什麼意思時，科爾乃略的使者已找到了西滿的家，站在門外。¹⁸他們大聲問：“西滿伯多祿是否住在這裏？”¹⁹伯多祿還在默想異象的意思，聖神感知他說：

“有人來找你。²⁰起來下去，跟他們走，不要猶豫，因為是我派他們來的。”

²¹伯多祿下去對這些人說：

“我就是你們要找的人，你們來這裏有什麼事嗎？”

²²他們回答說：

“是百夫長科爾乃略派我們來的，他是位正直而且崇敬天主的人，所有的猶太人都尊重他。有位聖天使指示他，要他請你去他家，聽你講道。”

²³伯多祿便請他們進去住了一宿。第二天，他動身和他們一同去了，約培來的幾個弟兄也陪他同去。²⁴次日，他們到了凱撒勒雅。百夫長科爾乃略已在等著他們了，他還招集了親戚好友。²⁵伯多祿一進門，科爾乃略就迎上去，跪倒在他腳前叩拜。²⁶伯多祿扶起他

And the angel answered:

—Your prayers and your alms have just been recalled before God.
⁵Now send some men to Joppa and summon a certain Simon also known as Peter; ⁶he is the guest of Simon, a tanner, who lives beside the sea.

⁷As soon as the angel who spoke to him departed, Cornelius called two of his servants and a devout soldier from among those attached to his service, ⁸and after having explained everything to them, he sent them to Joppa.

⁹The next day, while they were on their journey and approaching the city, Peter went up to the roof at about noon to pray. ¹⁰He became hungry and wished to eat, but while they were preparing food, he fell into a trance. ¹¹The heavens were opened to him and he saw an object that looked like a large sheet coming down, until it rested on the ground by its four corners. ¹²In it were all kinds of four-legged animals of the earth, reptiles and birds.

¹³Then a voice said to him:

—Get up, Peter, kill and eat!

¹⁴But Peter replied:

—Certainly not, Lord! I have never eaten any defiled or unclean creature.

¹⁵And again a second time the voice spoke:

—What God has made clean, you must not call unclean. ¹⁶This happened three times and then the sheet was taken up again into the sky.

¹⁷While Peter was still puzzling over the meaning of the vision he had seen, the messengers of Cornelius arrived at the gate asking for the house of Simon. ¹⁸They called out to inquire whether Simon, also known as Peter, was staying there. ¹⁹At that moment, as Peter continued pondering on the vision, the Spirit spoke to him:

—There are men looking for you; ²⁰get up and go downstairs and follow them without hesitation, for I have sent them.

²¹So Peter went and said to the men:

—I am the one you are looking for. What brings you here?

They answered:

²²—He who sent us is Captain Cornelius. He is an upright and God-fearing man, well respected by all the Jewish people. He has been instructed by a holy angel to summon you to his house, so that he may listen to what you have to say.

²³So Peter invited them in and put them up for the night. The next day he went off with them and some of the believers from Joppa accompanied him. ²⁴The following day, he arrived in Caesarea where Cornelius was expecting them; he had called together his relatives and close friends.

²⁵As Peter was about to enter, Cornelius went to him, fell on his knees

來說：

“快起來，我不過是人!”

伯多祿講道

34 於是伯多祿開口對他們說：

“我的確體會到天主待人沒有差別。35 在所有的邦國內，對敬畏他且又秉持正義的人，他都中悅。36 他借耶穌基督、萬民的主宣講了和平的福音，把這道傳給以色列子民。

37 你們已經知曉傳遍整個猶太這件事的經過，這事發端於加裏利，在若翰宣講洗禮之後。38 你們知道天主以聖神和德能給納匝肋的耶穌傅了油，使他到各處行善，治癒受魔鬼控制的人，因為天主與他同在。39 我們是他在猶太地和耶路撒冷所行一切的見證人。

40 他們最終把他懸掛在木架上，謀害了他。但第三天，天主把他從死者中復活過來，叫他顯現給人，41 不是給所有的人，而是給天主預先揀選的見證人，就是給我們這些在他從死者中復活後，與他一塊吃喝的人。42 他吩咐我們來向百姓講道，證明他是由天主選立來審判生者死者的。43 所有的先知都為他作見證說：‘凡信他的人，必因他的名得到罪的赦免。’”

44 伯多祿還在講這些話時，聖神降在所有聆聽道理的人身上。45 那些跟著伯多祿的猶太族信徒都大吃一驚，想：

“怎麼！聖神恩寵竟然也傾注於外邦人的身上了！”

46 所有的人都聽見這些人說各種語言，讚美天主。

47 伯多祿說：

“對這些跟我們一樣領受了聖神的人，我們怎能拒絕以水給他們行洗禮？”

48 於是他吩咐人以耶穌基督之名給他們施洗。他們又留伯多祿住了幾天。

安提約基雅教會

11 19 因斯德望受迫害而四散的信徒中，有的去了腓尼雅、塞浦路斯和安提約基雅，他們只對猶太人講道。20 但是其中有些塞浦路斯和基勒乃的

and bowed low. ²⁶But Peter lifted him up saying:
—Stand up, for I too am a human being.

Peter's discourse

³⁴Peter then spoke to them:

—Truly, I realize that God does not show partiality, ³⁵but in all nations he listens to everyone who fears God and does good. ³⁶And this is the message he has sent to the children of Israel, the good news of peace he has proclaimed through Jesus Christ, who is the Lord of all. ³⁷No doubt you have heard of the event that occurred throughout the whole country of the Jews, beginning from Galilee, after the baptism John preached. ³⁸You know how God anointed Jesus the Nazarean with Holy Spirit and power. He went about doing good and healing all who were under the devil's power, because God was with him; ³⁹we are witnesses of all that he did throughout the country of the Jews and in Jerusalem itself. Yet they put him to death by hanging him on a wooden cross.

⁴⁰But God raised him to life on the third day and let him manifest himself, ⁴¹not to all the people, but to the witnesses that were chosen beforehand by God—to us who ate and drank with him after his resurrection from death. ⁴²And he commanded us to preach to the people and to bear witness that he is the one appointed by God to judge the living and the dead.

⁴⁴Peter was still speaking when the Holy Spirit came upon all who listened to the Word. ⁴⁵And the believers of Jewish origin who had come with Peter were amazed:

—Why! God gives and pours the Holy Spirit on foreigners also!

⁴⁶For indeed this happened: they heard them speaking in tongues and praising God.

⁴⁷Then Peter declared:

—Can we refuse to baptize with water these people who have received the Holy Spirit, just as we have?

⁴⁸So he had them baptized in the name of Jesus Christ. After that they asked him to remain with them for some days.

The Church of Antioch

11 ¹⁹Those who had been scattered because of the persecution over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus and Antioch, telling the message, but only to the Jews. ²⁰But there were some natives of Cyprus

本地人來到安提約基雅，也向希臘人宣講主耶穌的福音。21 主的手與他們一起推動，很多人相信並皈依了主。

22 耶路撒冷教會聽說這事，就派巴爾納伯去安提約基雅。23 巴爾納伯去後，眼見了天主所賜的恩寵，十分喜悅，就勸勉眾人，堅定心智信賴主。24 巴爾納伯是個義人，充滿聖神，信德深厚。許多人因此都皈依了主。

25 此後，巴爾納伯又往塔爾索去找掃祿，26 找到後，就領他到安提約基雅。他們在那裏的教會工作了整一年，教導了許多人。在安提約基雅最先稱門徒為“基督徒”。

雅各伯殉道，伯多祿入獄

12 1 那時，黑落德王開始迫害某些教會成員。2 他用劍殺了若望的哥哥雅各伯。3 他見此舉討猶太人喜歡，就把伯多祿也抓了起來。

這正值無酵節期間。4 黑落德把伯多祿關進監牢，派四班衛兵看守，每班四人。他計劃逾越節後當眾提審伯多祿。5 伯多祿在獄中被嚴格看守，教會不斷地為他祈求天主。

6 就在黑落德要提審伯多祿的前一夜，伯多祿睡在兩個衛兵中間，身上捆著雙重鐵鏈，另有衛兵嚴守著監獄的大門。

7 突然，有一位主的天使顯現，一道光照亮了牢房，天使拍了拍伯多祿的肩，叫醒他說：

“趕快起來！”

鐵鏈立刻從伯多祿手上脫落。8 天使說：

“系上腰帶，穿好鞋子。”

伯多祿照辦了，天使又說：

“披上外衣，跟我來。”

9 伯多祿就跟天使出來，卻不知道天使所做的是真的，只以為是看見了異象。10 他們經過第一道崗，又通過第二道，最後來到通向城裏的鐵門前，門自動開了。他們出了大門，走過了一條街，天使突然離開了他。

and Cyrene among them who, on coming into Antioch, spoke also to the Greeks, giving them the good news of the Lord Jesus. ²¹The hand of the Lord was with them so that a great number believed and turned to the Lord.

²²News of this reached the ears of the Church in Jerusalem, so they sent Barnabas to Antioch. ²³When he arrived and saw the manifest signs of God's favor, he rejoiced and urged them all to remain firmly faithful to the Lord; ²⁴for he himself was a good man filled with Holy Spirit and faith. Thus large crowds came to know the Lord.

²⁵Then Barnabas went off to Tarsus to look for Saul ²⁶and when he found him, he brought him to Antioch. For a whole year they had meetings with the Church and instructed many people. It was in Antioch that the disciples were first called *Christians*.

Martyrdom of James. Peter imprisoned

12 ¹About that time King Herod decided to persecute some members of the Church. ²He had James, the brother of John, killed with the sword, ³and when he saw how it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also.

This happened during the festival of the Unleavened Bread. ⁴Herod had him seized and thrown into prison with four squads, each of four soldiers, to guard him. He wanted to bring him to trial before the people after the Passover feast, ⁵but while Peter was kept in prison, the whole Church prayed earnestly for him.

⁶On the very night before Herod was to bring him to trial, Peter was sleeping between two soldiers, bound by a double chain, while guards kept watch at the gate of the prison.

⁷Suddenly an angel of the Lord stood there and a light shone in the prison cell. The angel tapped Peter on the side and woke him saying:

—Get up quickly!

At once the chains fell from Peter's wrists. The angel said:

—Put on your belt and your sandals.

Peter did so, ⁸and the angel added:

—Now, put on your cloak and follow me.

⁹Peter followed him out; yet he did not realize that what was happening with the angel was real; he thought he was seeing a vision. ¹⁰They passed the first guard and then the second and they came to the iron door leading out to the city, which opened of itself for them. They went out and made

11 伯多祿這才恢復了知覺，說：

“現在我知道這是真的，主派了他的天使，救我逃脫了黑落德的手和猶太人準備對我做的一切。”

12 他明白過來後，就去了若望又名馬爾谷的母親瑪利亞家裏，好些人正聚在那裏祈禱。13 伯多祿敲了門，一個叫洛德的女僕出來應門，14 她一聽是伯多祿的聲音，欣喜若狂，顧不得開門就跑進去對大家說伯多祿在門外。15 大家都說：

“你瘋了！”

但洛德堅持說是真的，他們就說：

“那一定是他的天使。”

16 這時，伯多祿仍在繼續敲門，大家開了門，看見果然是他，都十分驚異。17 伯多祿揮手叫他們安靜，然後把主如何領他出監牢的事講給他們聽。他又說：

“把這消息告訴雅各伯和眾弟兄。”

然後他便離開，到別處去了。

18 天亮後，衛兵亂成一團，不知伯多祿發生了什麼事。19 黑落德派人搜查，卻毫無結果。他就審訊衛兵，處死了他們。事後，黑落德離開猶太，住到凱撒勒雅去了。

保祿和巴爾納伯傳教

13 1 在安提約基雅教會中，有一些先知和導師。他們是巴爾納伯、西滿（又叫尼革爾）、基勒乃人路基約、與黑落德同受哺乳的瑪納恒，還有掃祿。2 一次，他們正敬拜並禁食時，聖神對他們說：

“將巴爾納伯與掃祿派給我，叫他們去做我吩咐他們的工作。”

3 於是，禁食和祈禱結束後，他們隨給倆人接手，派他們去了。

保祿初次外出傳教

4 二人奉聖神派遣，下到色斐基雅，又從那裏乘船去塞浦路斯。5 他們到了撒拉米，去猶太人的會堂宣講天主的道，若望做他們的助手。

their way down a narrow alley, when suddenly the angel left him.

¹¹Then Peter recovered his senses and said:

—Now I know that the Lord has sent his angel and has rescued me from Herod's clutches and from all that the Jews had in store for me.

¹²Peter then found his bearings and came to the house of Mary, the mother of John also known as Mark, where many were gathered together and were praying. ¹³When he knocked at the outside door, a maid named Rhoda came to answer it. ¹⁴On recognizing the voice of Peter she was so overcome with joy that, instead of opening the door, she ran in to announce that Peter was at the door. ¹⁵They said to her:

—You are crazy!

And as she insisted, they said:

—It must be his angel.

¹⁶Meanwhile, Peter continued knocking and, when they finally opened the door, they were amazed to see him. ¹⁷He motioned to them with his hand to be quiet and told them how the Lord had brought him out of prison. And he said to them:

—Report this to James and to the brothers.

Then he left and went to another place.

¹⁸At daybreak there was a great commotion among the soldiers over what had become of Peter. ¹⁹Herod began a search for him and, not finding him, had the guards questioned and executed. After that, he came down from Judea to Caesarea and stayed there.

Mission of Paul and Barnabas

13 ¹There were at Antioch—in the Church which was there—prophets and teachers: Barnabas, Symeon known as Niger, Lucius of Cyrene, Manaen who had been brought up with Herod, and Saul. ²On one occasion while they were celebrating the Lord and fasting, the Holy Spirit said to them:

—Set apart for me Barnabas and Saul to do the work for which I have called them.

³So, after fasting and praying, they laid their hands on them and sent them off.

⁴These then, sent by the Holy Spirit, went down to the port of Seleucia and from there sailed to Cyprus. ⁵Upon their arrival in Salamis they proclaimed the word of God in the Jewish synagogue; John was with them as an assistant.

6 他們走遍了全島，直到帕佛，遇見一個叫巴爾耶穌的術士。9 掃祿，也就是保祿，充滿聖神，直視著他，10 說：“你這魔鬼之子，衆善之敵，滿懷欺詐和敵意，你還不停止歪曲天主的真道！”

11 現在，主的手要臨於你，你會失明，暫時看不見日光。”立刻，幽暗的霧籠罩了厄呂瑪，他到處摸索，尋找領路人。12 總督看見發生的事，就信了，主的道理深深打動了他。

丕息狄雅的安提約基雅

13 保祿和同伴們離開帕佛，乘船到了旁非裏雅的培爾革。若望離開他們回了耶路撒冷。14 他們從培爾革繼續行程，到了丕息狄雅的安提約基雅。

保祿的神視

16 9 一天晚上，保祿見了異象，有個馬其頓人站在他面前請求說：

“請來馬其頓幫助我們！”

10 保祿醒後，告訴我們這異象，我們就明白這是主召叫我們去向馬其頓人傳講福音。

11 我們乘船從特洛阿出發，渡海直接到撒摩辣刻，第二天到了乃阿頗裏。12 從那裏我們到了馬其頓區的首府、羅馬的殖民地斐理伯市。我們在那裏住了幾天。

13 安息日我們出城門，來到我們猜測有猶太人集會祈禱的河邊。我們坐下後，開始對聚在那裏的婦女講道。14 其中有個叫裏狄雅的，是從提雅提辣城來賣紫布的虔誠婦人。

她一直聽我們講，主開啓了她的心，她就領悟了保祿的話。15 她和她的家人都受了洗。然後，她邀請我們說：“如果你們認爲我是忠於主的，就請到我家來住。”她強邀我們去了。

17 15 護送保祿的人一直把他送到雅典，然後轉回貝洛雅，告訴息拉和弟茂德，保祿讓他們儘早去與他會合。

6 They traveled over the whole island as far as Paphos where they met a certain magician named Bar-Jesus, a Jewish false prophet.

11 At once a misty darkness came upon him, and he groped about for someone to lead him by the hand. **12** The governor saw what had happened; he believed, and was deeply impressed by the teaching about the Lord.

Antioch in Pisidia

13 From Paphos, Paul and his companions set sail and came to Perga in Pamphylia. There John left them and returned to Jerusalem **14** while they went on from Perga and came to Antioch in Pisidia. On the Sabbath day they entered the synagogue and sat down.

Paul's vision

16 **9** There one night Paul had a vision. A Macedonian stood before him and begged him:

—Come over to Macedonia and help us!

10 When he awoke, he told us of this vision and we understood that the Lord was calling us to give the Good News to the Macedonian people.

11 So we put out to sea from Troas and sailed straight across to Samothrace Island, and the next day to Neapolis. **12** From there we went inland to Philippi, the leading city of the district of Macedonia, and a Roman colony. We spent some days in that city.

13 On the sabbath we went outside the city gate to the bank of the river where we thought the Jews would gather to pray. We sat down and began speaking to the women who were gathering there. **14** One of them was a God-fearing woman named Lydia from Thyatira City, a dealer in purple cloth.

As she listened, the Lord opened her heart to respond to what Paul was saying. **15** After she had been baptized together with her household, she invited us to her house, “If you think I am faithful to the Lord, come and stay at my house.” And she persuaded us to accept her invitation.

17 **15** Paul was taken as far as Athens by his escort, who then returned to Berea with instructions for Silas and Timothy to come to him as soon as possible.

在雅典宣講

16 保祿在雅典等他們的時候，看到滿城是偶像，心中難以平靜。17 他就在會堂跟猶太人以及敬畏天主的人辯論，並每天去廣場和遇到的人討論。

18 有些伊壁鳩魯派和斯多噶派的哲學家與他辯論，

有的人說：

“這個走江湖的想說什麼？”

另有些人說：

“聽起來他好像在講外邦的神明。”

因為人們聽見他在宣講耶穌和復活。19 於是他們領保祿去阿勒約帕哥議會廳，問說：“

我們想知道你宣講的是什麼新道理？20 你給我們說了些奇怪的事，我們很想知道那些話到底是什麼意思。”

21 雅典人和旅居在那裏的人都樂於談論或打探新奇的事。

22 於是保祿站在阿勒約帕哥議會廳中說：“雅典的居民們！我覺得你們凡事都敬畏神明。23 我各處走動，觀看你們所敬拜的，見到一座聖壇，上面寫著：“給未知之神。”你們崇敬卻不認識的這位元，我現在就告訴你們。

24 創造宇宙以及其中萬物的天主並不住在由人所建造的殿宇內，因為他是天地的主宰。25 他不需要人手的侍候，好像缺少什麼似的。而他反把生命、氣息和萬物賜給萬民。

30 如今，天主越過無知蒙昧的時代，只要求各地方的人悔改。31 他已定了日期，要借著由他選立的人，按正義來審判天下，並將這人從死者中復活，給萬軍作可信的憑證。”

32 一聽見保祿講死者復活，有些人就嘲笑他，另有人說：

“關於此事，改天再聽你講！”

In Athens

¹⁶While Paul was waiting for them in Athens, he felt very uneasy at the sight of a city full of idols. ¹⁷He held discussions in the synagogue with the Jews and the God-fearing people, as well as daily debates in the public square with ordinary passersby.

¹⁸Epicureans and Stoic philosophers debated with him, some of them asking:

—What is this babbler trying to say?

Others commented:

—He sounds like a promoter of foreign gods.

Because he was heard to speak of Jesus and ‘the Resurrection.’ ¹⁹So they took Paul and led him off to the Areopagus hall, and said:

—We would like to know what this new teaching is that you are talking about. ²⁰Some of the things we hear you say sound strange to us, and we would like to know what they mean.

²¹Indeed, all Athenian citizens, as well as the foreigners who live there, have as their favorite occupation talking about or listening to the latest news.

²²Then Paul stood up in the Areopagus hall and said:

—Athenian citizens, I note that in every way you are very religious.

²³As I walked around looking at your shrines, I even discovered an altar with this inscription: *To an unknown God*. Now, what you worship as unknown, I intend to make known to you.

²⁴—God, who made the world and all that is in it, does not dwell in sanctuaries made by human hands, being as he is Lord of heaven and earth. ²⁵Nor does his worship depend on anything made by human hands, as if he were in need. Rather it is he who gives life and breath and everything else to everyone.

³⁰—But now God prefers to overlook this time of ignorance and he calls on all people to change their ways. ³¹He has already set a day on which he will judge the world with justice through a man he has appointed. And, so that all may believe it, he has just given a sign by raising this man from the dead.

³²When they heard Paul speak of a resurrection from death, some made fun of him, while others said:

—We must hear you on this topic some other time.

33 於是保祿離開了他們。34 但有幾個人隨了保祿，成爲信徒。他們中有阿勒約帕哥的議員狄約尼削，還有一個叫達瑪黎的婦女，以及其他一些人。

前往耶路撒冷

21 15 之後，我們整理好行裝，往耶路撒冷去了。16 幾個凱撒勒雅的门徒跟著我們，帶我們到塞浦路斯人木納松的家裏住下。木納松是早期的信徒之一。

在耶路撒冷

17 我們到了耶路撒冷後，受到弟兄們的熱情接待。18 第二天保祿與我們一道去了雅各伯的家，衆長老都在那裏。19 保祿跟他們問安，然後就詳述了天主通過他在外邦人那裏所行的事。

在聖殿被捕

27 一周快過去了，從亞細亞來的一些猶太人看見保祿在聖殿中，就煽動群衆抓住他，28 喊叫著：

“以色列人啊，請幫忙！這個人到處宣講反對我們同胞、律法和聖所的話。現在他居然領希臘人進聖殿，玷污聖地。”29 他們曾在城裏看見保祿和厄弗所人特洛斐摩在一起，以爲保祿帶他進了聖殿。

30 於是全城騷動，人群從四面八方湧來，抓住保祿，將他拖出聖殿。聖殿的門立即全部關閉。

31 他們正想殺保祿時，有人將耶路撒冷城騷亂的事報告了駐軍的千夫長。32 千夫長立即和手下的官兵趕到人群那裏。

衆人看見千夫長和士兵來了，就停止毆打保祿。33 千夫長過去逮捕了保祿，命人用兩條鐵鏈將他捆住，詢問：“這人是誰？做了什麼事？”34 人群中有的喊這個，有的說那個，大家亂叫亂嚷。千夫長無法瞭解實情，就

33 At that point Paul left. 34 But a few did join him, and believed. Among them were Dionysius, a member of the Areopagus court, a woman named Damaris, and some others.

Trip to Jerusalem

21 15 After this we got ready and went up to Jerusalem. 16 With us were some of the disciples of Caesarea who brought us to the house of a Cypriot where we were to stay. He was called Mnason and was one of the early disciples.

In Jerusalem

17 When we arrived in Jerusalem the brothers welcomed us warmly. 18 The next day Paul went with us to James' house where all the elders had gathered. 19 After greeting them, Paul began telling them in detail everything God had done among the non-Jews through his ministry.

Arrested in the Temple

27 When the seven days were almost over, some Jews from Asia, who saw Paul in the Temple, began to stir up the whole crowd. They seized him 28 shouting:

—Fellow Israelites, help! This is the man who is spreading his teaching everywhere against our people, our law and this Sanctuary. And now he has even brought non-Jews into the Temple area, defiling this Holy Place.

30 Then turmoil spread through the whole city. People came running from all sides. They seized Paul and dragged him outside the Temple. At once the gates were shut.

31 They would have killed him, had not a report reached the commander of the Roman troops that all of Jerusalem was rioting. 32 At once the commander took some officers and soldiers and rushed down to the crowd.

On seeing him with the soldiers, the crowd stopped beating Paul. 33 The commander went over to Paul, arrested him and ordered him to be bound with two chains; then he inquired who he was and what he had done.

下令將保祿帶回營房。35 保祿剛走上臺階，人群狂擁猛擠，士兵只好擡著他過去，36 人群跟在他們後面，大喊：

“殺死他！”

37 快進營房時，保祿問千夫長：

“我能和你說句話嗎？”

千夫長說：

“你也會說希臘話，38 你是不是那個不久前叛亂、帶四千暴徒逃到曠野去的埃及人？”

39 保祿答說：“我是猶太人，是基裏基雅的著名城市塔爾索的公民。我求你允許我向群眾講話。”

千夫長同意了。40 保祿站在臺階上，揮手示意群眾安靜，大家都靜下來，保祿用希伯來語對眾人說了下面這段話。

保祿的演說

22 1 “各位父老兄弟，請聽我為自己辯護。”

2 人群一聽他用希伯來語講話，就更安靜了。於是保祿繼續說：

3 “我是猶太人，生在基裏基雅的塔爾索，在這座城裏長大，在加瑪裏耳門下受教，得到嚴守祖傳律法的訓練。像你們各位一樣，我也熱心侍奉天主。4 我曾迫害信這道的人，置他們於死地，逮捕他們的信徒，不論男女，都關入監牢。

5 大司祭和全體長老都能證明這事：我從他們那裏申請到給兄弟們的授權狀，去大馬士革我的兄弟們那裏，逮捕那些屬於此道的人，再帶回耶路撒冷受審。6 可是當我快到大馬士革時，約是中午，突然有一道強光從天而降，照射著我。7 我跌倒在地，聽見有聲音說：‘掃祿，你為什麼迫害我？’ 8 我答說：‘主，你是誰？’ 他對我說：‘我就是你所迫害的納匝肋人耶穌。’ 9 跟我同行的人見了那光，卻聽不到向我說話的聲音。 10 我問：‘主，我該做什麼呢？’ 主回答說：‘你起來！去大馬士革，那裏

³⁴But some in the crowd shouted one thing and others another. As the commander was unable to find out the facts because of the uproar, he ordered Paul to be brought to the fortress. ³⁵When Paul reached the steps, he actually had to be carried up by the soldiers because of the violence of the mob, ³⁶for a multitude of people followed shouting:

—Kill him!

³⁷Just as he was about to be taken inside, Paul said to the commander:

—May I say something to you?

He replied:

—So you speak Greek! ³⁸Are you not the Egyptian, then, who caused a riot some time ago and let a band of four thousand terrorists out into the desert?

Paul answered:

³⁹—I am a Jew, a citizen of Tarsus, a well-known city in Cilicia. I beg you, let me address these people.

The commander agreed. ⁴⁰So Paul standing on the steps, motioned to the people with his hand and, when they were silent, he began to speak to them in Hebrew.

Paul's discourse

22 ¹—Brothers and fathers,—listen to what I have to say to you in my defense.

²When they heard him speaking to them in Hebrew, they became more quiet. So he went on.

³—I am a Jew, born in Tarsus in Cilicia, but brought up here in this city where I was educated in the school of Gamaliel, according to the strict observance of our Law. And I was dedicated to God's service, as are all of you today. ⁴As for this way, I persecuted it to the point of death and arrested its followers, both men and women, throwing them into prison.

⁵—The High Priest and the whole Council of elders can bear witness to this. From them I received letters for the Jewish brothers in Damascus and I set out to arrest those who were there and bring them back to Jerusalem for punishment. ⁶But as I was traveling along, nearing Damascus, at about noon a great light from the sky suddenly flashed about me. ⁷I fell to the ground and heard a voice saying to me: ‘Saul, Saul, why do you persecute me?’ ⁸I answered: ‘Who are you, Lord?’ And he said to me: ‘I am Jesus the Nazarean whom you persecute.’ ⁹The men who were with me saw the

有人會告訴你該做的一切事’ 11 那強光使我失了明，於是我由同伴牽著手，進了大馬士革。

12 有個叫阿納尼雅的來看我。他虔誠遵守律法，城中的猶太人都尊重他。13 他站在我旁邊，說：‘掃祿兄弟，重見光明吧！’我立即恢復視覺，看見他了。14 他對我說：‘我們祖先的天主已選中你，讓你瞭解他的旨意，並看見那義者，聽見他親口說的話。15 從現在開始，你要在所有外邦人前為他作證，把你聽見和看到的告訴萬民。16 你現在還耽擱什麼呢？起來，領受洗禮，呼求他的名，以洗淨你的罪。’

17 我返回耶路撒冷，有天在聖殿祈禱時，神魂超拔，18 我看見主對我說：‘不要耽擱，趕快離開耶路撒冷，因為這裏的人必不接受你為我作的見證。’ 19 我回答說：‘主，他們都知道我曾將信你的人抓進監牢，並在各會堂鞭打他們。20 當你的證人斯德望被害流血時，我也在旁邊，還很贊同，還替殺害他的人看守衣服。’ 21 但主對我說：‘走吧，我要派你去很遠的外邦人那裏’ ”

22 人群一直在聽保祿的說話，可他們一聽到他最後那句話，就喊叫起來：

“殺了他，他這樣的人該死。”

23 他們聲嘶力竭地喊叫著，一面拋衣服，向空中撒灰土。24 千夫長就命人將保祿帶進營房，讓士兵鞭打拷問保祿，因為他想要知道群眾為何如此喊叫。

25 士兵將保祿捆好時，保祿問站在一邊的百夫長：

“不審判就鞭打一個羅馬公民，是合法的嗎？”

26 聽了這話，百夫長就去見千夫長，說：

“你看怎麼辦？這人是羅馬公民？”

27 千夫長就去見保祿，問他：

“告訴我，你是羅馬公民嗎？”

保祿說：

light, but they did not understand the voice of the one who was speaking to me. ¹⁰I asked: ‘What shall I do, Lord?’ And the Lord replied: ‘Get up and go to Damascus; there you will be told all that you are destined to do.’ ¹¹Yet the brightness of that light had blinded me and so I was led by the hand into Damascus by my companions.

¹²—There a certain Ananias came to me. He was a devout observer of the Law and well spoken of by all the Jews who were living there. ¹³As he stood by me, he said: ‘Brother Saul, recover your sight.’ At that moment I could see and I looked at him. ¹⁴He then said, ‘The God of our ancestors has chosen you to know his will, to see the Just One and to hear the words from his mouth. ¹⁵From now on you shall be his witness before all the pagan peoples and tell them all that you have seen and heard. ¹⁶And now, why delay? Get up and be baptized and have your sins washed away by calling upon his Name.’

¹⁷—On my return to Jerusalem I was praying in the Temple, when I fell into a trance ¹⁸and saw him. He spoke to me: ‘Get ready to leave Jerusalem without delay, because they will not accept your testimony about me.’ ¹⁹I answered: ‘Lord, they know well that I imprisoned those who believed in you and had them beaten in every synagogue, ²⁰and while the blood of your witness Stephen was being poured out, I stood by and approved it and even guarded the cloaks of his murderers.’ ²¹Then he said to me: ‘Go, for I am sending you far away to the pagan nations.’

²²Up to this point the crowd listened to Paul, but on hearing the last words, they began to shout:

—Kill him! He does not deserve to live!

²³They were screaming and waving their cloaks and throwing dust into the air. ²⁴So the commander ordered Paul to be brought inside the fortress and questioned after flogging, to find out why they made such an outcry against him.

²⁵But when the soldiers had strapped him down, Paul said to the officer standing there:

—Is it legal to flog a Roman citizen without a trial?

²⁶On hearing this the officer went to the commander and said:

—What are you doing? That man is a Roman citizen.

²⁷So the commander came and asked him:

—Tell me, are you a Roman citizen?

Paul answered:

“我是。”

28 千夫長說：

“我花了一大筆錢，才得了羅馬公民權。”

保祿說：

“我生來就是。”

29 那些要考問保祿的人就都退下了。千夫長意識到自己捆綁了一名羅馬公民，十分擔心。

向凱撒上訴

25 ¹斐斯托到任後三天，就從凱撒勒雅去耶路撒冷。²那裏的司祭長和猶太人的首領向他控告保祿，請求他同意³將保祿押送回耶路撒冷，因為他們已計劃好半路上殺保祿。⁹斐斯托想討好猶太人，就問保祿：

“你願意去耶路撒冷接受我的審判嗎？”

10 保祿回答說：

“我現在站在凱撒的法庭上受審，這是我該受審的地方。你很清楚，我根本不曾冒犯猶太人。¹¹如果我犯了死罪，我絕不逃避懲罰，但他們指責我的沒有一樣是真的。因而誰也不能把我交給他們，我要向凱撒上訴。”

12 斐斯托和議會商議後，對保祿說：

“你既要向凱撒上訴，那你就去見凱撒吧。”

乘船前往羅馬

27 ¹我們一旦決定乘船去羅馬，他們就把保祿和其他一些犯人交給奧古斯都大營的百夫長猶裏約。²我們上了一艘從阿得辣米特來的船，這船將開往亞細亞的幾個港口，隨我們同行的，還有馬其頓的得撒洛尼人阿黎斯塔奇。⁷我們緩緩航行了幾天，好不容易才到達克尼多附近。因為有風阻止，船無法靠岸，我們只得沿著克裏特背風的海面航行，從撒耳摩訥旁經過。⁸我們沿海岸而行，經過重重困難，才到達距離拉撒雅城不遠的

—Yes.

²⁸The commander then said:

—It cost me a large sum of money to become a Roman citizen.

Paul answered:

—I am one by birth.

²⁹Then those who were about to question him backed away, and the commander himself was alarmed when he realized that he had put a Roman citizen in chains.

Appeal to Caesar

25 ¹Three days after Festus arrived in the province, he went up from Caesarea to Jerusalem. ²There the chief priests and the elders accused Paul again. ³In a very hypocritical way, they asked as a favor from Festus that Paul be brought to Jerusalem; but they were planning to kill him on the way. ⁹Then Festus, who wanted to please the Jews, asked Paul:

—Do you wish to go up to Jerusalem to be tried before me?

¹⁰Paul answered:

—I am on trial before Caesar’s tribunal; here I have to be tried. I have done no wrong to the Jews: you yourself know this very well. ¹¹If I have committed any crime which deserves death, I accept death. But if I have not done anything of which they accuse me, no one can give me up to them. I appeal to Caesar.

¹²So Festus, after conferring with his council, answered:

—You have appealed to Caesar. To Caesar you shall go.

Sailing for Rome

27 ¹When it was decided that we should sail for Italy, they handed over Paul and the other prisoners into the care of an officer of the Augustan battalion, named Julius. ²We boarded a ship of Adramyttium bound for the Asian coasts, and we left accompanied by Aristarchus, a Macedonian from the city of Thessalonica. ⁷We sailed slowly for several days, and arrived with great difficulty at Cnidus. As the wind did not allow us to enter that port, we sailed for the shelter of Crete with the Cape of Salmone

“良港”。

9 我們耽誤了好些時間，禁食的節期已過了，繼續前行很危險。於是保祿勸告大家：

10 “同伴們，我覺得繼續航行是很危險的，不僅貨物和船會有重大損失，連我們的性命也難保。”

11 可是，百夫長寧願聽船長和船主的話，也不願相信保祿。12 又因為這港口不適合過冬，大多數人都希望開船到腓尼斯去過冬。腓尼斯是克裏特的一個港口，面朝西南和西北。

遭遇風暴

13 那時，海上吹起南風，大家以為能達到目的地，就起錨開船，沿克裏特航行。14 但不久，稱為“東北風”的颶風從島上橫掃而來。15 颶風卷著船走，船無力頂風而行，只得隨風飄流。

21 我們已有幾天沒吃東西了。保祿站起來對大家說：“夥伴們，如果你們當初聽我的勸告，不從克裏特起航，就不會遭受這危難。22 但現在，我勸大家鼓起勇氣，你們中誰也不會死，只會損失這船。” 41 可是船觸到沙灘，擱淺了，船頭陷了進去，不能動彈。兇猛的大浪將船尾擊毀了。

42 士兵們擔心囚犯會游水逃走，就想殺了他們。43 但百夫長想保住保祿，不准他們那樣做。他命令會游水的人先跳下船，遊上岸。44 其餘的人利用木板或船板上岸，於是我們大家都平安上了岸。

馬耳他和羅馬

28 1 我們得救後，才知道這島叫馬耳他。

11 三個月後，我們上了一條在那島上過冬的船，這船是從亞歷山大裏亞

within sight. ⁸We turned with difficulty and arrived at a place called Good Ports, near the city of Lasea.

⁹Time passed and the crossing began to be dangerous: we had already celebrated the feast of the Fast. ¹⁰Then Paul said to them:

—Friends, I believe that it would not be very wise to proceed with our crossing for we could lose not only the cargo and the ship but also our lives.

¹¹But the Roman officer relied more on the ship's captain and the owner of the ship than on the words of Paul. ¹²And as the port was not suitable for wintering, the majority agreed to set out from there in the hope of reaching the harbor of Crete called Phoenix, overlooking Africa and Choros.

Storm

¹³Then the south wind began to blow and they thought that they had gained their purpose; they weighed anchor and sailed along the island of Crete. ¹⁴But a little later, a strong wind called 'the northeaster' swept down on them, from across the island.

²¹As we had not eaten for days, Paul stood up among them and said: "Friends, if you had followed my advice when I told you not to set sail from Crete, we would not be in such danger now, and we could have avoided this loss. ²²But now I invite you to regain courage for no one among you shall die; only the ship shall be destroyed. ⁴¹But they struck a sandbank and the ship ran aground. The bow stuck and was immovable, while the stern was broken up by the violent waves.

⁴²The soldiers then planned to kill the prisoners for fear that some of them might escape by swimming. ⁴³But the captain, who wished to save Paul, did not allow them to do this. He ordered those who knew how to swim, to be the first to jump into the water and head for the shore, ⁴⁴and the rest to hold on to planks or pieces of the ship. So all of us reached land safe and sound.

Malta and Rome

28 ¹After being saved, we learned that the island was called Malta.

¹¹After three months, we boarded a ship that had spent the winter at the

來的，船頭有孿生子卡斯特和普路克斯的雕像。12 船先開到息辣穀撒，停了三天。13 再從那兒沿海岸航行，直到勒基雍。過了一天，海上吹起了南風，我們次日就到了頗提約裏。14 那裏的弟兄們邀請我們住了一星期。此後，我們來到羅馬。15 那裏的兄弟姐妹知道我們來了，就到阿丕約市場和三館來迎接我們。保祿一見他們，就感謝天主，勇氣倍增。

16 我們抵達羅馬後，百夫長將囚犯轉交給保安隊長，但允許保祿與看守他的士兵自理住所。

17 過了三天，保祿召集當地猶太人的領袖。他們來後，保祿說：

“弟兄們，我並沒做反對我們民族或違背我們祖先條規的事，卻在耶路撒冷被抓，把我交給了羅馬人。18 他們審問了我，找不出我有什麼罪該受死，就想釋放我。19 但猶太人反對，我不得已只好上訴於凱撒，並不是我想控告自己的同胞。20 爲此，我請諸位來談話，正是爲了以色列的希望，我才帶上這鎖鏈的。”

21 他們對他說：

“我們還未從猶太方面收到任何有關你的書信，從那裏來的弟兄也沒人來向我們報告，或說你的壞話。22 但我們很想聽聽你的想法，因爲我們聽說，你屬的這個教派，是到處受人反對的。”

23 他們爲保祿選了個日子，到時來了很多人。保祿引證了梅瑟律法書和先知書，從早到晚談論天主的道理，想說服他們信耶穌。24 聽了他的話，有的人信了，有的人仍不信。25 猶太人意見仍不統一，就散了。保祿送他們走時說：

“聖神借依撒意亞先知向你們祖先說的話是對的，他這樣說：

26 ‘你去告訴這人民：你們聽了又聽，卻不能理解；你們看了又看，卻不明白。27 這民族的心越來越硬，他們耳朵塞住，眼睛閉上，不然的話，他們眼睛看見，耳朵聽見，心神領悟，得到治癒。’ 28 讓我告訴你們吧：天主的這個救贖已經到了外邦人那裏，他們反倒會聽。”

island. It belonged to an Alexandrian company and carried the figurehead of Castor and Pollux as insignia. ¹²We sailed for Syracuse, staying there for three days ¹³and, after circling the coast, we arrived at Rhegium. On the following day, a south wind began to blow, and at the end of two days we arrived at Puteoli, ¹⁴where we found some of our brothers who invited us to stay with them for a week. And that was how we came to Rome.

¹⁶Upon our arrival in Rome, the captain turned the prisoners over to the military governor but permitted Paul to lodge in a private house with the soldier who guarded him.

¹⁷After three days, Paul called together the leaders of the Jews. When they had gathered, he said to them:

—Brothers, though I have not done anything against our people or against the traditions of our fathers, I was arrested in Jerusalem and handed over to the Romans. ¹⁸They examined me and wanted to set me free, for they saw nothing in my case that deserved death. ¹⁹But the Jews objected, so I was forced to appeal to Caesar without the least intention of bringing any case against my own people. ²⁰Therefore, I have asked to see you and speak with you, since it is because of the hope of Israel that I bear these chains.

²¹They answered:

—We have not received any letter about you from Judea, and none of the brothers who have come from there have brought any message or said anything against you. ²²But we wish to hear from you what you think, although we know already that everywhere people speak against this sect that you belong to.

²³They set a day for him and came in great numbers to his lodging. So Paul explained everything he wanted to tell them regarding the kingdom of God and tried to convince them concerning Jesus, taking the Law of Moses and the Prophets as his starting point. This continued from morning till night. ²⁴Some were convinced by his words, others were not. ²⁵Finally the Jews left, still arguing strongly among themselves; and Paul sent them away with this statement:

—What the Holy Spirit said has come true, when he spoke to your ancestors through the prophet Isaiah: ²⁶*Go to this people and say to them: However much you hear, you will not understand; you will see and see again but not perceive.* ²⁷*The heart of this people has grown hard; they have covered their ears and closed their eyes, lest they should see with their eyes and hear with their ears, lest their spirit understand, and I*

29 聽了這些，猶太人走了，他們之間起了強烈的爭執。

30 保祿在自己租的房子裏住了整整兩年，接待來見他的人。31 他宣講天主的國，教導主耶穌基督的真理，非常自由，沒有受到任何阻擋。

should heal them. ²⁸Let it be known to you, then, that this salvation of God has been sent to the pagans: they will listen.

³⁰Paul stayed for two whole years in a house he himself rented, where he received without any hindrance all those who came to see him. ³¹He proclaimed the kingdom of God and taught the truth about Jesus Christ, the Lord, quite openly and without any hindrance.